

En uno de los campos conceptuales más dispersos y lagunares, la Historia de la Retórica en el mundo occidental, esta *Historia breve de la Retórica* aporta al lector un panorama ordenado, asequible y completo. Su lectura es un regalo intelectual.

ISABEL PARAÍSO ALMANSA  
*Universidad de Valladolid*

ESTEBAN TORRE: *Teoría de la traducción literaria*. Madrid, Síntesis, 1994, 255 págs.

*Teoría de la traducción literaria* es la última publicación del profesor de Teoría de la Literatura de la Universidad de Sevilla y médico cirujano D. Esteban Torre. Dentro de este último campo de actividad, conviene recordar sus libros *Averroes y la ciencia médica* (1974), *Sobre lengua y literatura en el pensamiento científico español de la segunda mitad del siglo XVII* (1984), o su edición del *Examen de ingenios para las ciencias*, de J. Huarte de San Juan (1988).

*Teoría de la traducción literaria* es un libro dividido en seis capítulos y rematado por una Bibliografía amplia y selecta. El capítulo 1, «La traducción: concepto y evolución histórica», examina el concepto de «traducción», plantea la cuestión de si es una «ciencia» o un «arte», y realiza una revisión panorámica de la historia de la traducción, desde la cultura sumerio-acadia en Mesopotamia hasta nuestros días. Hitos básicos en esta larga trayectoria son la problemática de las Sagradas Escrituras (las traducciones arameas o «tárgumes», la alejandrina «Versión de los Setenta», la Vulgata), la teoría de Cicerón, los estudios medievales sobre traducción —y particularmente la Escuela de Traductores de Toledo—, las traducciones de Martín Lutero y fray Luis de León, las reflexiones de otros renacentistas como Juan Luis Vives, la traducción de Boscán y, ya en los siglos XVIII y XIX, las teorías de Lord Woodhouselee y Schleiermacher. Aquí termina el primer período en la Historia de la traducción —según George Steiner, al que sigue el autor—, eminentemente empírico, y comienza el segundo, teórico y centrado en la investigación hermenéutica. Este segundo período es examinado fundamentalmente a través de las reflexiones de Matthew Arnold, Ortega y Gasset y Francisco Ayala.

El lado científico y médico del Dr. Torre aflora de un modo particularmente brillante en el capítulo 2, «Fundamentos biológicos y lingüísticos de la actividad traductora». Recoge aquí el autor los aportes de la moderna Neurofisiología, sin olvidar un rápido repaso a las teorías que la Humanidad ha emitido, desde el tiempo de los faraones hasta hoy, sobre el funcionamiento del cerebro y su conexión con el lenguaje. La ciencia moderna por una parte confirma los estudios de Broca y Wernicke, realizados en el siglo XIX —que establecían como áreas fisiológicas del lenguaje las que hoy llevan sus nombres—, y por otra parte añade otras zonas, como el «gyrus supramarginalis» y el «gyrus angularis». Recientes técnicas, como la tomografía axial computadorizada, la tomografía de emisión de positrones y la resonancia magnética proporcionan pruebas suplementarias. Tras una revisión de la afasia y sus tipos, examina el Dr. Torre el funcionamiento del cerebro del traductor, tanto desde el punto de vista neurofi-

siológico como del psicolingüístico. El resto del capítulo se dedica a la importancia del contexto social en la traducción, y sobre todo a las relaciones entre Lingüística y Traducción (modelos lingüísticos, traducción por ordenador, etc.)

El capítulo 3, «Las transferencias lingüísticas», aborda el préstamo, el calco y demás formas de transferencia (nombres propios, tecnicismos) como formas problemáticas de traducción. Este capítulo y el 4, «Alternativas de la traducción», resultan capitales en el libro, puesto que tratan justamente de las dificultades mayores con que se enfrenta el traductor. Aquí la «transposición» de categorías gramaticales, la «modulación» o cambio en el punto de vista desde el que se contempla la realidad, la «equivalencia» como grado máximo de modulación, la «adaptación» o sustitución de enunciado completo, así como otros procedimientos, son examinados de manera precisa y animada. Todo ello queda englobado en la teoría de los niveles de traducción como primer y segundo grados, mientras el grado tercero, la realización estilística, acarrea el problema de traducir la metáfora.

Esto último enlaza con el capítulo 5, «La traducción del verso». Este gran problema traductológico atañe muy directamente al Dr. Torre, notable poeta de robusta y certera palabra, y además traductor de poetas (Baudelaire, Verlaine, y sobre todo Pessoa). Como lenguaje de máxima dificultad para ser traducido, el verso añade problemas de simbolismo fonético, de ritmo y rima. Por su parte, el verso «festivo» aumenta las dificultades. En este capítulo abundan los ejemplos de traducciones de eminentes poetas, realizadas por otros poetas-traductores también eminentes; sus textos constituyen prueba fehaciente de lo que el autor está exponiendo. Al mismo tiempo que es el más personal, este capítulo resulta el más «literario» en esta *Teoría de la traducción literaria*.

Por último, los «Textos teóricos» (de San Jerónimo, Lutero, Vives, Schleiermacher, Ortega y Gasset, F. Ayala y C. Bousoño), recogidos en el capítulo 6, constituyen una valiosa recopilación de los pasajes culminantes en la Historia de la Traducción, y enlazan circularmente con los jalones de ésta, establecidos en el capítulo 1. Hay que señalar, para finalizar nuestra reseña, la calidad de la Bibliografía que remata el libro.

La presente obra constituye, en definitiva, un documentado, inteligente y utilísimo panorama sobre los problemas de la traducción en general, y de la traducción literaria en particular.

ISABEL PARAÍSO ALMANSA  
*Universidad de Valladolid*

MARIA APARECIDA DA SILVA, *Formação da Simbólica Erótica na Obra de Carlos Fuentes*, Río de Janeiro, União do Brasil Comunicações, 1995.

La Universidade Federal do Rio de Janeiro ha emprendido con la colección *Cadernos Monográficos* un camino en la crítica literaria hispanoamericana que ya ha dado tres sabrosos frutos hasta el momento: *O Teatro Barroco da Nova Espanha* (1992), de Mariluci Guberman, quien se ocupa del género dramático